

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

No 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 February 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 June 1989.)

With the following reservation, declaration and notification:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben d und e

Die Deutsche Demokratische Republik stellt fest, daß innerhalb ihrer Territorialgewässer und inneren Seegewässer keine Beschränkung der Haftung im Sinne dieser Konvention bezüglich der Beseitigung von Wracks, der Hebung, Beseitigung oder Vernichtung eines gesunkenen, gestrandeten oder verlassenen Schiffes (einschließlich alles dessen, was sich an Bord befindet) besteht. Die Ansprüche, einschließlich der Haftung, ergeben sich aus den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik.

zu Artikel 8 Absatz 1

Die Deutsche Demokratische Republik akzeptiert die Anwendung der Sonderziehungsrechte lediglich als technische Rechengröße. Damit ist keine Veränderung ihrer Haltung zum Internationalen Währungsfonds verbunden.

Die in Sonderziehungsrechten ausgewiesenen Beträge werden über den aktuellen Kurs des US-Dollars oder anderer frei konvertierbarer Währungen zum jeweils gültigen Devisenumrechnungssatz der Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik in Mark der Deutschen Demokratischen Republik umgerechnet.

[TRANSLATION²]

Article 2, paragraph 1 (d) and (e)

"The German Democratic Republic notes that for the purpose of this Convention there is no limitation of liability within its territorial sea and internal waters in respect of the removal of a wrecked ship, the raising, removal or destruction of a ship which is sunk, stranded or abandoned (including anything

[TRADUCTION²]

Article 2, paragraphe 1 d) et e)

La République démocratique allemande note qu'aux termes de la Convention, il n'existe aucune limitation de la responsabilité à l'intérieur de sa mer territoriale et de ses eaux intérieures en ce qui concerne l'enlèvement d'une épave et, le renflouement, l'enlèvement ou la destruction d'un navire coulé,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24635, and annex A in volumes 1492 and 1515.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1456, no I-24635, et annexe A des volumes 1492 et 1515.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

that is or has been on board such ship). Claims, including liability, derive from the laws and regulations of the German Democratic Republic".

Article 8, paragraph 1

"The German Democratic Republic accepts the use of the Special Drawing Rights merely as a technical unit of account. This does not imply any change in its position toward the International Monetary Fund".

Article 8, paragraph 1

"The amounts expressed in Special Drawing Rights will be converted into marks of the German Democratic Republic at the exchange rate fixed by the Staatsbank of the German Democratic Republic on the basis of the current rate of the US dollar or of any other freely convertible currency".

échoué ou abandonné (y compris tout ce qui est ou était à bord de ce navire). Les créances, y compris la responsabilité, sont soumises aux lois et règlements de la République démocratique allemande.

Article 8, paragraphe 1

La République démocratique allemande accepte l'utilisation des droits de tirage spéciaux uniquement en tant qu'unités techniques de comptabilité. Cette acceptation n'implique pas un changement de position envers le Fonds monétaire international.

Article 8, paragraphe 1

Les montants exprimés en droits de tirage spéciaux seront convertis en marks de la République démocratique allemande, au taux de change fixé par la Staatsbank de la République démocratique allemande sur la base du taux de change en vigueur pour le dollar des Etats-Unis ou de toute autre monnaie librement convertible.

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 1 October 1989.)

With the following reservation and notification:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

(1) In accordance with the provisions of article 18, paragraph 1, Belgium expresses a reservation on article 2, paragraph 1(d) and (e).

(2) In accordance with the provisions of article 15, paragraph 2, Belgium will apply the provisions of the Convention to inland navigation.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

Avec la réserve et la notification suivantes :

« 1) Conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 1, la Belgique émet une réserve sur l'article 2, paragraphe A, sous-paragraphes D et E.

2) Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, la Belgique appliquera les dispositions de la Convention à la navigation intérieure. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.